



EL OBSERVADOR

Legisladores de Estados Unidos aprueban viajes a Cuba

Washington (Reuters) - La Cámara de Representantes de EE.UU. votó a favor de levantar la prohibición a los viajes de estadounidenses a Cuba, rechazando por estrecho margen una iniciativa de levantar totalmente el embargo de 40 años a la isla.

La cámara, liderada por los republicanos, aprobó por 240 votos a favor y 186 en contra levantar la prohibición a los viajes de

estadounidenses a la isla, como hizo en el 2000, cuando la medida fue derrotada en el Senado. Pero el cuerpo legislativo rechazó por 227-201 el levantamiento total del embargo comercial, aliviado el año pasado para permitir las ventas de alimentos y medicinas.

Los demócratas han dicho que continuarán presionando por un mayor alivio de las sanciones, alegando que no han logrado debilitar el control del presidente

cubano, Fidel Castro, sobre la nación.

Sin embargo, numerosos republicanos conservadores y la comunidad de exiliados cubanos anticastristas se oponen a la iniciativa y dicen que el comercio con Estados Unidos fortalecería al veterano líder comunista.

Los opositores alegaron que el levantamiento de la prohibición de viajes debería

producirse sólo después de que Castro liberase a los presos políticos y entregase a los fugitivos de la justicia de EE.UU.

"Antes de que bajemos con nuestros trajes de baño en mano, asegurémonos de que estos valientes activistas de los derechos humanos y religiosos presos sean liberados", dijo el representante republicano Chris Smith.

Agregó que Cuba también ha dado refugio a 77 fugitivos requeridos en el país por delitos como la muerte de un policía y otros relacionados con el narcotráfico.

Sin embargo, la mayoría de los demócratas y algunos republicanos dijeron que las restricciones son una violación a los derechos de los estadounidenses.

"Los estadounidenses

deberían ser libres de viajar adonde quieran", dijo el republicano Jeff Flake, quien patrocinó el levantamiento a la prohibición de viajes.

Asimismo, alegaron que la prohibición de los viajes y otras sanciones para separar a Estados Unidos y Cuba no han logrado derrocar a Castro, mientras que una política de acercamiento podría ser más efectiva para esos fines.

Hugo Banzer volvió a ser internado en hospital

La Paz (AFP) - El Gobierno de Bolivia admitió que el presidente Hugo Banzer, declarado hace una semana paciente ambulatorio en Estados Unidos, fue internado otra vez el lunes en un hospital de Washington, donde se trata desde el 1 de julio de un cáncer pulmonar y hepático.

El ministro de Información Gubernamental, Manfredo Kempff, admitió, sin hacer precisiones, la nueva hospitalización de Banzer, después de que la enviada a Washington de la red de televisión Unitel afirmó que el mandatario de 75 años volvió repentinamente al hospital Walter Reed Army Medi-

cal el viernes pasado. Una semana antes de someterse a una segunda sesión



Bolivian President Hugo Banzer will resign on Aug. 6 due to health problems. Banzer is currently being treated for cancer in the United States.

de quimioterapia, que busca la remisión de la metástasis que amenaza con extenderse a los huesos, el gobernante boliviano recibe ahora, de acuerdo con Unitel, un tratamiento con antibióticos para combatir una celulitis en la piel, surgida a causa del tratamiento anticancerígeno, según presunción de especialistas locales.

Un informe del hospital Walter Reed Army Medical, divulgado por el Ministerio de Información Gubernamental boliviano, afirmó que Banzer "está respondiendo bien al tratamiento y se encuentra con buen estado de ánimo".

Su médico, el doctor Carl Willis, dijo que esperaba que Banzer saliera "por sí mismo del hospital de la misma manera en que ingresó el pasado domingo 1 de julio", agrega el informe.

El jefe de Estado boliviano mandó a llamar a Washington a Kempff después de que este rechazara con firmeza una versión de prensa que indicó que el mandatario había sufrido una muerte clínica de unos 20 segundos durante una punción hepática en Estados Unidos entre el 2 y 3 de julio.

El alto funcionario admitió que el presidente enfermo afrontó un

"shock" hipobolémico, producto de una hemorragia interna de proporciones, pero enfatizó que nunca sufrió una muerte clínica.

De acuerdo con el portavoz

gubernamental, Banzer manifestó su deseo de dirigirse a la nación, por sí mismo o por interlocutor, el 6 de agosto, día de la independencia.

Glosario Glossary

- 6 de agosto, día de la independencia - August 6, independence day
- 2 y 3 de julio - July 2 and 3
- 75 años - 75 years
- activistas de los derechos humanos y religiosos - human and religious rights activists
- alimentos y medicinas - nourishment and medicines
- dirigirse - to go towards
- domingo 1 de julio - Sunday, July 1
- el embargo de 40 años - 40-year embargo
- el gobernante boliviano - the Bolivian government
- elaborar cocaína - to manufacture cocaine
- Estados Unidos - United States
- Estados Unidos y Cuba - United States and Cuba
- firmeza - firmness
- hemorragia interna - internal hemorrhaging
- la comunidad de exiliados cubanos anticastristas - the community of anti-Castro Cuban exiles
- la embajadora de EE.UU. - the United States ambassador
- la policía colombiana - the Colombian police
- las restricciones son una violación a los derechos - the restrictions are a violation of human rights
- libres - free
- los presos políticos - political prisoners
- paciente - patient
- piel - skin
- prensa - press
- presidente cubano, Fidel Castro - Cuban President, Fidel Castro
- referirse - to refer to
- tres mil hombres - three thousand men
- un tratamiento con antibióticos - an anti-biotics treatment
- viajes - voyages
- viernes - Friday

Learn Spanish Reading The News

The Portland Observer's commitment to cultural diversity includes the encouragement of a multi-lingual society. Readers can learn Spanish on this page by reading the words and phrases in bold print and gaining understanding of its meaning with this companion glossary.

Pope Says Human Stem Cell Research is Immoral

VATICAN CITY (AP) - The Vatican stressed that it considers all research using stem cells from human embryos morally unacceptable, aiming to dispel any doubts about the stance Pope John Paul II laid out to President Bush.

In a meeting held recently, the pope urged Bush, who is weighing federal funding for work with stem cells, to reject research on human embryos.

Some observers and commentators later interpreted the pontiff's remarks as possibly exempting embryos created in fertility clinics and left over after a woman becomes pregnant. In response, Vatican spokesman Joaquin Navarro-Valls issued a statement saying the pope's condemnation applied to all research using stem cells from human embryos.

The statement quoted from a papal encyclical that said:

Embryonic stem cells are the basic building blocks for body tissue. To extract these cells for research requires killing the embryo - an action consistently rejected by the Roman Catholic

church and other abortion opponents as the taking of human life.

In stem cell research, Bush faces one of the toughest issues of his young presidency.

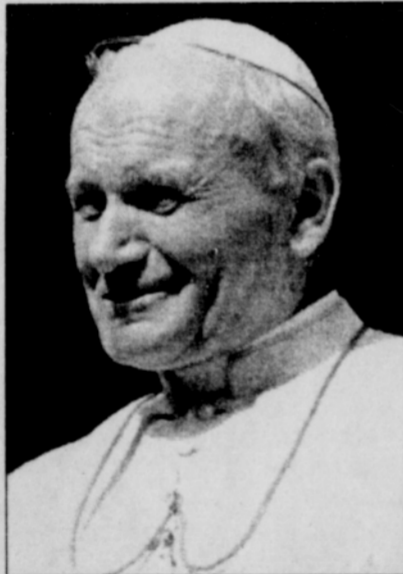
Allowing federal funding could alienate some of America's 44 million Catholics, who make up an important political bloc. If Bush cuts or restricts the funding, he risks being accused of bowing to the pope and other religious and conservative leaders.

Bush said after meeting with the pontiff that he would take John Paul's views "into consideration."

The pope's statement, along with the clarification,

rule out one of the potential compromises the president is considering: research on stem cells derived from fertility clinic surpluses that would otherwise be discarded.

Scientists believe research using stem cells might unlock cures for diseases including Alzheimer's, Parkinson's and diabetes, as well as spinal cord injuries. The pope himself suffers from symptoms of Parkinson's disease.



Pope John Paul II

EE.UU. amplía su papel en lucha antidroga

Bogotá (AP) - Mientras Washington se preparaba a aumentar su participación en la lucha contra las drogas en Colombia, la embajadora de EE.UU. Anne Patterson dijo el miércoles que la producción de cocaína y heroína era mucho más abundante de lo que se creía. "Por todas partes parece que hay más coca de la que esperábamos", dijo Patterson a un pequeño grupo de periodistas estadounidenses. La observación se presenta en momentos en que EE.UU. estudia aprobar más ayuda - además del paquete de 1.300 millones de dólares ya comprometido por el Plan Colombia - contra las guerrillas y los paramilitares que cobran impuestos a los cultivos ilícitos exportados a Europa y EE.UU.

Al final del año pasado se calculaba

que había cultivadas 136.194 hectáreas de coca, el ingrediente principal para elaborar cocaína. Adicionalmente, la policía colombiana dice que hay 6.194 hectáreas de amapola, la flor base para la heroína. No está clara la magnitud de la diferencia entre las estimaciones pasadas y las actuales. El entrenamiento de tres mil hombres del Ejército colombiano por los Boinas Verdes se completó en mayo pasado en una base de Colombia. Los planes de preparación serán extendidos a grupos más pequeños en otras partes del país, señaló Patterson.

"Pensamos que no habrá problema en superar esa colina", dijo Patterson al referirse a algunos miembros del Congreso que se oponen a la aprobación de más ayuda para el Ejército colombiano.

kmhd for the love of jazz

89.1

Spongona que esta noche un árbol cae sobre su garaje...
¿QUIÉN LE AYUDARÁ MAÑANA?



Usted está dentro de su casa, lejos de la amenaza de la gran tormenta. De repente... ¡boom!...cae un rayo. Y la siguiente cosa que ve es un árbol que penetra por el techo de su garaje. Para atender reclamos como éste es que existe American Family Insurance. Más de 70 años de experiencia significan servicio rápido y eficiente, y protección de casas en que usted puede confiar. La vida nos da sorpresas. Por eso es importante tener una póliza de seguros para dueños de casas que no lo haga. Si una tormenta hace que un árbol entre por el techo de su garaje esta noche, es bueno tener la confianza de que mañana Family entrará por la puerta para ayudarle. Llame hoy a uno de nuestros atentos y capaces agentes. O visite nuestro sitio en la red: www.amfam.com.

¡Averigüe todas las maneras en que "Family" puede ayudarle!



¡Toda Su Protección Bajo Un Solo Techo!

Busque el agente más cercano a usted en su directorio local. La póliza que compre está disponible sólo en inglés.

©American Family Mutual Insurance Company and sus subsidiarias. Oficina Central - Madison, WI 53783. Oficina Central - Columbus, OH 43240 www.amfam.com